

"Преводи '23"								
Входящ номер	Кандидат	Име на проекта	Общ бюджет на проекта	Искана сума от НФК	Кратко описание / резюме	КРАЙНИ ТОЧКИ	ПРЕДЛОЖЕНО ФИНАНСИРАНЕ	ЗАКЛЮЧИТЕЛНО СТАНОВИЩЕ
TRA2023-10	Ersatz AB АД	Превод на романа на Георги Господинов Времебежище	39325	20000	Превод на романа на Георги Господинов Времебежище. Това ще бъде първият превод на Господинов на шведски. Самият автор ще представи книгата в Стокхолм през април 2024 г. Това ще бъде важна стъпка за лансиране на авторството му в Швеция.	87.5	20000	Проектът предвижда превод на шведски език на романа „Времебежище“ на Георги Господинов. Кандидатстващото издателство е специализирано в публикуването на източноевропейска литература. Преводчката Хана Сандборг работи целеустремено върху превода на романа, включително като участник в резидентската програма на „Къща за литература и превод“ на Фондация „Следваща страница“. За нея това е първи превод на роман от български език и важна стъпка в професионалното ѝ развитие. Планът за разпространение е убедителен. Комисията препоръчва на кандидата да вложи повече старание при изготвяне на изискуемите документи и да спазва образците от документацията. Проектът се одобрява за пълно финансиране.
TRA2023-1	Vox rara, МВ КД	Translation and publication of Georgi Gospodinov's Time Shelter in Lithuania	15000	15000	The project aims to translate, publish, distribute and widely present the newest novel from the world-renowned Bulgarian author Georgi Gospodinov - Time Shelter, which, among many other prizes, has won the prestigious International Booker Prize of 2023.	85.5	13800	Проектът е логичен, стойностен и професионално подготвен. Предвид ограничения бюджет на програмата, смятаме за целесъобразно разходите по печат и възнаграждението на административния ръководител да не се поемат от НФК. Проектът се одобрява за частично финансиране.
TRA2023-7	ARGO ООД	Georgi Gospodinov: Time Shelter	20001	16000	The story of the Time Shelter, which is initially created to help Alzheimer's patients but later gets turned into a nostalgia machine and a weapon of nationalism, is often seen as a direct commentary on the shortness of national memory and the events of the last decade. The novel's setting makes it a universal piece of writing. It may be set in specific places, but they are places that can be found anywhere in the world.	83	13000	Кандидатът е голямо и утвърдено издателство с пълен капацитет да осъществи успешно проекта. Същото се отнася и до преводача. На фона на убедителния проект, бюджетът е недокрай ясен, а някои от разходите будят въпроси, както посочва и становището на финансиста. Настояването, че авторът е не само национално, но и международно значимо име, влиза в противоречие с необходимостта НФК да заплаща и авторските права, и отпечатването на книгата, както и 2000 лева за реклама в социалните мрежи. Комисията предлага да не се финансира <i>Accounting costs</i> и <i>Paid Social Networks</i> . Проектът Разумен и стойностен проект. Преводчката е обещаващо име в превода от български на италиански език. Бюджетът принципно търпи критики, но предвид скромната сума на фона на останалите проекти, предлагам цялостно отпускане на поисканите средства. Одобрява се за пълно финансиране.
TRA2023-9	Valigie Rosse ООД	Quando la neve si scioglie	9000	6600	Превод от български на италиански език на книгата с поезия, Шествието, от Кирил Василев. Издателство: Валидж Росе. Преводач: Алесандра Бертучели	82.5	6600	Авторът е утвърдено име в съвременната българска литература. Издателството и преводачът имат опит в издаване и разпространение на българска литература. Бюджетът е коректно съставен и реалистичен. Одобрява се проектът да получи пълно финансиране.
TRA2023-8	Издателство Енастрон СД	Превод на гръцки език и разпространение на романа Поразените от Теодора Димова	14912	12152	Издаването на романа Поразените не беше заложено в издателските ни планове за тази година. Големият успех, обаче, на романа Майките, който също издадохме с финансовата помощ на НФК, както и засиленият интерес към писателката Теодора Димова сред гръцката читателска аудитория и литературна критика, доведоха до решението ни да предложим на гръцкия книжен пазар още едно литературно преживяване, носещо творческия подпис на Т. Димова.	79.5	12152	Авторът е утвърдено име в съвременната българска литература. Издателството и преводачът имат опит в издаване и разпространение на българска литература. Бюджетът е коректно съставен и реалистичен. Одобрява се проектът да получи пълно финансиране.
TRA2023-6	CEEOL Press / CEEOL GmbH ООД	Mission Turan	25450	14350	We are planning to publish and distribute world-wide the English edition of Mission Turan by Alek Popov. Popov is among the most translated and read Bulgarian writers with more than 40 books published abroad. CEEOL Press is determined to be a virtual meeting point connecting books and their widest possible audience, an invisible bridge between geographically, linguistically, and culturally distant regions. Mission Turan would be a perfect addition to our growing literature list.	78.5	14 000	Авторът е утвърдено име в българската съвременна литература, произведението е значимо в неговото художествено развитие и се отличава с актуалност в съвременния контекст. Издателството е в състояние да създаде значим продукт и да го разпространи подobaващо. Бюджетът е коректно съставен и реалистичен. Първоначалният тираж от 200 бройки е недостатъчен. Предвидената услуга print-on-demand не гарантира реално разпространение и постигане на целите на програмата. Разходът за графичен дизайн следва да се редуцира с 350 лв. Проектът се предлага за частично финансиране. Проектното предложение отговаря на целите и/или приоритетите на програмата и би довело до качествено развитие на участниците, но в конкурентната среда, в която попада в изданието на програмата, към момента не се класира за финансова подкрепа поради недостиг на средства. РЕЗЕРВА.

"Преводи '23"								
Входящ номер	Кандидат	Име на проекта	Общ бюджет на проекта	Искана сума от НФК	Кратко описание / резюме	КРАЙНИ ТОЧКИ	ПРЕДЛОЖЕНО ФИНАНСИРАНЕ	ЗАКЛЮЧИТЕЛНО СТАНОВИЩЕ
TRA2023-11	Napkut Kiado Kft. ООД	Романът Поразените - превод на унгарски	15000	12000	Проектът ни се цели историческият роман на българската авторка Теодора Димова Поразените да бъде преведен на унгарски език и да бъде представен и популяризиран в Унгария.	78	8300	Проектът предвижда превод на унгарски език на романа „Поразените“ на Теодора Димова. Издателство има сериозен опит с преводна литература. Негово е унгарското издание на „Майките“ на Теодора Димова. То е успешен бенефициент на НФК, включително по програма „Преводи“ за 2022 г. Преводачът също има опит в превода от български на унгарски език. Бюджетната матрица има слабости. Разходите в Раздел 4 „Други“ следва да бъдат представени в Раздел 2 „Разходи по изпълнение на съдържателните дейности“. Перо 4.6 Преса съдържа две различни суми (2,100 лв. и 2,600 лв.), разписано е неясно и следва да се редуцира. Разходът за дизайн на корицата (1,600 лв.) следва да се редуцира, тъй като в Раздел 3 графичният дизайн е посочен като собствен принос. Проектът се предлага за частично финансиране. Проектното предложение отговаря на целите и/или приоритетите на програмата и би довело до качествено развитие на участниците, но в конкурентната среда, в която попада в изданието на програмата, към момента не се класира за финансова подкрепа поради недостиг на средства. РЕЗЕРВА.
TRA2023-3	La Tortuga Bulgara Сдружение	ПРЕВОД НА "ШЕСТВИЕТО" НА КИРИЛ ВАСИЛЕВ НА ИСПАНСКИ ЕЗИК	9379	9379	Превод на стихосбирката на Кирил Василев Шествието на испански език. Става дума за двуезично издание на български и испански език, който ще се разпространява на територията на Испания. Преводът е на испанския българист Марко Видал Гонсалес.	74	8417	Проектът предвижда превод на испански език на стихосбирката „Шествието“ на Кирил Василев. La Tortuga Bulgara е с доказан принос в издаването и разпространението на съвременна българска литература в Испания. Предложеното за превод произведение е надценено в българския художествен контекст - резултат от верига от индивидуални застъпничества. От друга страна, обаче, преводът на поезия би предложил различно лице на българското присъствие в Испания. Бюджетът е добре съставен, но някои разходи в него не са обосновани. Пера 3.1 и 3.2 се припокриват и едното следва да се редуцира (473 лв.). Функциите на ръководителя и на организационния мениджър (1.1 и 1.3) се припокриват и единият хонорар следва да се редуцира (489 лв.). Проектът се предлага за частично финансиране. Проектното предложение отговаря на целите и/или приоритетите на програмата и би довело до качествено развитие на участниците, но в конкурентната среда, в която попада в изданието на програмата, към момента не се класира за финансова подкрепа поради недостиг на средства. РЕЗЕРВА.
TRA2023-5	"Издателска къща Джулия" ЕООД ЕООД	Егон и тишината, 2015, Емануил А. Видински, превод от български на немски език	23000	5000	Превод на Егон и тишината, Емануил А. Видински, 2015 първо издание на немски език и разпространение в немскоговорящ свят	60.5	5 000	Проектът предвижда превод на немски език на сборника „Егон и тишината“ на Емануил Видински. Предложеното произведение притежава художествени качества. Кандидатстващата организация е учредена през юли 2023 г. и няма опит, но предвидената като преводач изследователка присъства от години в целевото пространство на проекта. Предвиден е значителен собствен финансов принос. Проектът се предлага за пълно финансиране. Проектното предложение отговаря на целите и/или приоритетите на програмата и би довело до качествено развитие на участниците, но в конкурентната среда, в която попада в изданието на програмата, към момента не се класира за финансова подкрепа поради недостиг на средства. РЕЗЕРВА.
TRA2023-4	Съюз на българските писатели Сдружение	Deutscher Klassischer Idealismus und die neue bulgarische Literatur	14470	14470	Немският класически идеализъм и новата българска литература от Боян Ангелов на немски език ще запознае читателите с влиянието на немската философия върху българската наука и култура. Ще се създаде мост за проникване между двете литератури в традициите от 19-20 в. Проектът популяризира един рядък жанр. Румяна Захаријева е позната преводачка в Германия. Книгата ще достигне до немски слависти, ще бъде представена в Хумболт университет, Българския културен институт-Берлин, в Гьоте институт-Дрезден.	45.5	0	Преводачът е утвърдено име, издателството е сравнително маргинално, но има опит с представянето на литература от страните на бившия Източен блок. По програма Преводи на НФК, обаче, са допустими проекти за издаване на превод единствено на художествена литература (Раздел 6 Допустимост), а художественият продукт не отговаря на това условие. В допълнение, предложената проба от текста (в превод) създава впечатление за незадълбоченост и неясно разполагане на текста между научно-популярно и строго научно съчинение. Писва работа с източници и научна литература. Текстът е понятиен рехав. Проектът не се одобрява за финансиране.

"Преводи '23"								
Входящ номер	Кандидат	Име на проекта	Общ бюджет на проекта	Искана сума от НФК	Кратко описание / резюме	КРАЙНИ ТОЧКИ	ПРЕДЛОЖЕНО ФИНАНСИРАНЕ	ЗАКЛЮЧИТЕЛНО СТАНОВИЩЕ
TRA2023-2	Асоциация за развитие и образование на културата и изкуството ФУСНОТА Скопие Сдружение	Жажда - Захари Карабашлиев	10000	10000	Млад мъж се събужда в реанимацията без спомен за тежката катастрофа, от която е оцелял по чудо. Единственото, което може да прави - обездвижен в шини - е да гледа болничния таван и с отегчение да слуша гласа на възрастния пациент на съседното легло. Съдбата трудно би събрала по-противоположни характери - бърбият оптимизъм на стареца се сблъсква с горчивия скептицизъм на младежа. С акварелните илюстрации на художника Дамян Дамянов.			Съгласно условията на Програмата допустими кандидати са регистрирани извън територията на България юридически лица и организации с дейност в областта на преводната литература, книгоиздаването и други в сферата на културата (вкл. държавни, общински, частни), в рамките на Европейския съюз, Европейското икономическо пространство и Швейцария. Организацията е регистрирана в Република Северна Македония, която все още не е член на ЕС и поради което не попада в обхвата на допустими кандидати по програма ПРЕВОДИ 2023. Проектът не се одобрява за финансиране.